

23. April 1980

Veröffentlichung:
Parasblatt

Protokollauszug an:

Botschaft betreffend das Uebereinkommen über die Erhaltung der wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume in Europa und betreffend eine Aenderung des Artenschutz-Uebereinkommens

- Departement des Innern. Antrag vom 22. Januar 1980 (Beilage)
- Departement für auswärtige Angelegenheiten. Mitbericht vom 5. Februar 1980 (Beilage)
- Justiz- und Polizeidepartement. Mitbericht vom 7. Februar 1980 (Beilage)
- Finanzdepartement. Mitbericht vom 1. Februar 1980 (Beilage)
- Volkswirtschaftsdepartement. Mitbericht vom 13. Februar 1980 (Beilage)
- Bundeskanzlei. Mitbericht vom 8. Februar 1980 (Beilage)
- Departement des Innern. Stellungnahme vom 18. Februar 1980 (Beilage)
- Departement für auswärtige Angelegenheiten. Vernehmlassung vom 21. Februar 1980 (Zustimmung)
- Finanzdepartement. Vernehmlassung vom 20. Februar 1980 (Zustimmung)
- Volkswirtschaftsdepartement. Vernehmlassung vom 19. Februar 1980 (Zustimmung)
- Bundeskanzlei. Vernehmlassung vom 19. Februar 1980 (Zustimmung)
- Volkswirtschaftsdepartement. Antrag vom 26. September 1979 (Beilage)
- Departement für auswärtige Angelegenheiten. Mitbericht vom 2. Oktober 1979 (Zustimmung)
- Departement des Innern. Mitbericht vom 5. Oktober 1979 (Zustimmung)
- Justiz- und Polizeidepartement. Mitbericht vom 11. Oktober 1979 (Zustimmung)
- Finanzdepartement. Mitbericht vom 5. Oktober 1979 (Beilage)
- Volkswirtschaftsdepartement. Stellungnahme vom 16. Oktober 1979 (Beilage)
- Finanzdepartement. Vernehmlassung vom 19. Oktober 1979 (Zustimmung)
- Bundeskanzlei. Mitbericht vom 2. Oktober 1979 (Zustimmung)

Gestützt auf die Anträge des Departements des Innern vom 22. Januar 1980 und des Volkswirtschaftsdepartements vom 26.9.1979 und auf das Mitberichtsverfahren sowie aufgrund der Beratung hat der Bundesrat

b e s c h l o s s e n :

Der Entwurf der Botschaft betreffend das Uebereinkommen über die Erhaltung der wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume in Europa und betreffend eine Aenderung des Artenschutz-Uebereinkommens wird mit Aenderungen gemäss Stellungnahme des Departements des Innern vom 18. Februar 1980 zu den Mitberichten der BK vom 8.2.1980, EDA vom 5.2.1980, EJPD vom 7.2.1980, EFD vom 1.2.1980 und EVD vom 13.2.1980 genehmigt.

FÖDERATIONSSCHWYZES DEPARTEMENT DES INNERN
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
 - 2 -
 DEPARTAMENTO FEDERALE DELL'INTERNO

Veröffentlichung:
 Bundesblatt

Bern, 27. Januar 1980

Protokollauszug an:

- BK	4	(Hb, Br, Sa, Rc)	zum Vollzug
- EDI	5		zum Vollzug
- EVD	5		zur Kenntnis
- EDA	6	" "	" "
- EJPD	3	" "	" "
- EFD	7	" "	" "
- EFK	2	" "	" "
- FinDel	2	" "	" "

An den Bundesrat

Übereinkommen des Europarats über die Erhaltung der wildlebenden
 Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensstätten in Europa.
 Genehmigung der Botschaft zur Genehmigung

Für getreuen Auszug,
 der Protokollführer:

SAMANT

1. Der Beschluss zur Schaffung der obigen Konvention wurde im März 1976 anlässlich der 2. europäischen Ministerkonferenz für Umweltschutz in Brüssel gefasst. An der 3. Ministerkonferenz vom September 1979 in Bern wurde die Konvention von 18 Mitgliedstaaten des Europarats, darunter die Schweiz, von Finnland sowie der EWG unterzeichnet. Der Zweck der Konvention kommt bereits in ihrem Titel klar zum Ausdruck, ihre Berechtigung liegt darin begründet, dass einerseits zahlreiche Tier- und Pflanzenarten in Europa immer seltener werden oder vom Aussterben bedroht sind, auf der andern Seite aber ihr Schutz in den verschiedenen Ländern ein höchst unterschiedlicher ist, weshalb sich international geltende Mindestnormen als überflüssig erweisen.
2. Durch den Beitritt zur Konvention verpflichten sich die Vertragsstaaten, geeignete gesetzliche Massnahmen zu treffen, um die in den Anhängen zur Konvention aufgeführten Arten zu schützen sowie ihre Politik in Bezug auf Umwelt, Erziehung und Information mit den Zielen der Konvention in Einklang zu bringen. Für die Überwachung der Einhaltung dieser Verpflichtungen



EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT DES INNERN
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
 DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'INTERNO

Bern, 22. Januar 1980

Ausgeteilt

An den Bundesrat

Uebereinkommen des Europarats über die Erhaltung der wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume in Europa.
 Genehmigung der Botschaft zur Genehmigung des Uebereinkommens.

1. Der Beschluss zur Schaffung der obigen Konvention wurde im März 1976 anlässlich der 2. europäischen Ministerkonferenz für Umweltschutz in Brüssel gefasst. An der 3. Ministerkonferenz vom September 1979 in Bern wurde die Konvention von 18 Mitgliedstaaten des Europarats, darunter die Schweiz, von Finnland sowie der EWG unterzeichnet. Der Zweck der Konvention kommt bereits in ihrem Titel klar zum Ausdruck, ihre Berechtigung liegt darin begründet, dass einerseits zahlreiche Tier- und Pflanzenarten in Europa immer seltener werden oder vom Aussterben bedroht sind, auf der andern Seite aber ihr Schutz in den verschiedenen Ländern ein höchst unterschiedlicher ist, weshalb sich international geltende Mindestnormen als unerlässlich erweisen.
2. Durch den Beitritt zur Konvention verpflichten sich die Vertragsstaaten, geeignete gesetzliche Massnahmen zu treffen, um die in den Anhängen zur Konvention aufgeführten Arten zu schützen sowie ihre Politik in Bezug auf Umwelt, Erziehung und Information mit den Zielen der Konvention in Einklang zu bringen. Für die Ueberwachung der Einhaltung dieser Verpflichtungen

WIRD EIN STÄNDIGER AUSSCHUSS EINGESATZT.



3. Das von der Konvention berührte Sachgebiet ist durch die Bundeskompetenzen gemäss den Artikeln 22quater, 24, 24bis, 24sexies, 24septies und 25 BV abgedeckt.
4. Ein Vorentwurf für die vorliegende Botschaft wurde folgenden Aemtern zur Stellungnahme unterbreitet:
- Politische Direktion, Politische Abteilung I, 3003 Bern
 - Direktion für Völkerrecht, 3003 Bern
 - Integrationsbüro im Eidg. Dep. für auswärtige Angelegenheiten, 3003 Bern
 - Bundesamt für Umweltschutz, 3003 Bern
 - Bundesamt für Justiz, 3003 Bern
 - Bundesamt für Veterinärwesen, Thunstrasse 17, 3000 Bern 6
- Ihre Anregungen wurden berücksichtigt.

5. Auf Grund der obigen Ausführungen stellen wir Ihnen den Antrag: Der Entwurf der Botschaft zum Bundesbeschluss betreffend Genehmigung des Uebereinkommens des Europarats über die Erhaltung der wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume in Europa wird genehmigt und an die eidgenössischen Räte überwiesen

Ins Bundesblatt

EIDGENOESSISCHES

Protokollauszug an:

DEPARTEMENT DES INNERN

- EDA
- EJPD
- EFZD
- EVD
- EDI
- BK

Lüthi

Zum Mitbericht an:

EDA, EJPD, EFZD, EVD

- 2 -

o.121.320.21 - VL/hm

3003 Berne, le 5 février 1980

DistribuéAu Conseil fédéral

Message concernant la Convention relative
à la conservation de la vie sauvage et du
milieu naturel de l'Europe ainsi qu'une
modification de la Convention sur la con-
servation des espèces

C o - r a p p o r t

relatif à la proposition du
Département fédéral de l'intérieur
du 22 janvier 1980

La proposition du Département de l'intérieur rencontre notre
accord de principe.

1. Le projet de message (versions française et allemande), joint à la proposition précitée, a suscité de notre part diverses remarques d'ordre rédactionnel qui ont été communiquées directement, par lettre du 4 février 1980, à l'office du Département de l'intérieur - Office fédéral des forêts - chargé de la rédaction de ces textes.
2. S'agissant de la version allemande de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe (No 104) - appelée ci-après "la Convention" -, nous constatons qu'il s'agit, en l'espèce, d'une version révisée de la

./.

- 2 -

première traduction effectuée l'été dernier par les autorités de la République Fédérale d'Allemagne. Même si, en l'occurrence, seules les versions anglaise et française font foi (cf. art. 24, dernier alinéa), nous estimons que les quatre Etats membres du Conseil de l'Europe d'expression allemande, qui ont signé la Convention à Berne le 19 septembre 1979, devraient disposer d'un texte de référence unique et agréé par chacun des quatre Etats intéressés.

Une version allemande unique semble d'autant plus souhaitable que le champ d'application matériel de la Convention a des implications transfrontalières entre les pays ou régions germanophones. De plus, une partie du champ d'application du traité requiert la collaboration des "Länder" ou des cantons, autorités régionales qui, dans leurs rapports mutuels, devraient disposer d'un texte de référence identique.

A cet effet, le Représentant permanent de la Suisse auprès du Conseil de l'Europe a approché ses collègues de la RFA, de l'Autriche et du Liechtenstein pour convenir de réunir prochainement à Strasbourg - autant que possible avec le concours d'un ou de deux fonctionnaires spécialisés du Secrétariat du Conseil - les experts des capitales intéressées afin de mettre au point une version allemande commune et agréée de la Convention. Selon les informations en notre possession, une telle réunion ne devrait guère durer plus d'un à, maximum, deux jours. Les frais de déplacement et de séjour des experts iraient à la charge des gouvernements intéressés.

3. En conséquence de ce qui précède, nous vous

p r o p o s o n s

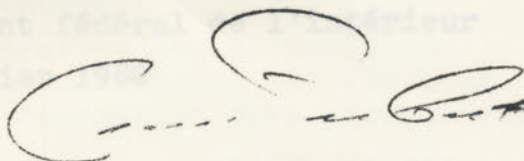
d'inviter le Département de l'intérieur à:

./.

- 3 -

- a) adapter le projet de message (versions française et allemande) en tenant compte des observations évoquées sous chiffre 1 ci-dessus;
- b) désigner, dès que possible, le ou les experts suisses qui pourraient participer à la réunion envisagée à Strasbourg aux fins de mettre au point une version allemande unique de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe;
- c) différer, au besoin, la diffusion du message révisé jusqu'à ce qu'on dispose du texte mentionné sous litt. b) ci-dessus.

DEPARTEMENT FEDERAL
DES AFFAIRES ETRANGERES



Pierre Aubert

J.319/JG/mü

3003 Berne, le 7 février 1980

DistribuéAu Conseil fédéral

Message concernant la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe ainsi qu'une modification de la Convention sur la conservation des espèces

C o - r a p p o r t

à la proposition du Département fédéral de l'intérieur
du 22 janvier 1980

La proposition du Département fédéral de l'intérieur rencontre notre accord de principe.

Elle appelle toutefois de notre part les commentaires et remarques suivants :

1. Pour les raisons que nous avons exposées dans le cadre de la petite procédure de consultation, nous estimons que le rôle que le Comité permanent est appelé à jouer dans le cadre de la Convention du Conseil de l'Europe n'est pas décrit avec la précision souhaitable. Nous proposerions en conséquence de remplacer le début du 2e alinéa de la page 8 de la proposition par un texte ainsi rédigé (inspiré par le paragraphe 49 du Rapport explicatif et par les articles 13, 14 et 17 de la Convention) :

Les chapitres VI à IX de la Convention (articles 13 à 24) contiennent les dispositions d'application (notamment la procédure d'amendements et de règlement des différends) et les clauses finales. Une particularité essentielle de l'instrument est la création, dans le cadre de la Convention, d'un Comité permanent, composé des représentants des parties contractantes et de certains observateurs, qui aura comme fonction principale de veiller que les dispositions de la Convention et le contenu de ses annexes suivent l'évolution des besoins d'une protection efficace de la vie sauvage. Il est en effet apparu que les objectifs de la Convention seraient plus aisément atteints si les représentants des parties contractantes avaient la possibilité de se rencontrer régulièrement pour suivre l'application de la Convention: ces représentants, réunis au sein du Comité permanent, se verront confier une part de la responsabilité du fonctionnement de la Convention, afin que celle-ci ait toute la souplesse d'application voulue. Selon l'article 14, ch. 1er de la Convention, le Comité permanent peut en particulier:

- revoir de manière permanente les dispositions de la Convention et de ses annexes, et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires;
- faire des recommandations aux parties contractantes sur les mesures à prendre pour la mise en oeuvre de la Convention;
- recommander les mesures appropriées pour assurer l'information du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la Convention;
- faire des recommandations au Comité des ministres relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention;
- faire toute proposition tendant à améliorer l'efficacité de la Convention et portant notamment sur la conclusion, avec des Etats qui n'en sont pas parties contractantes, d'accords propres à rendre plus efficace la conservation d'espèces ou de groupes d'espèces.

S'agissant de la procédure d'amendements, il convient de faire les remarques suivantes. L'article 16 vise le cas d'amendements apportés à la Convention elle-même. Il s'agit de la procédure classique de revision des traités internationaux, qui s**u** bordonne l'entrée

- 3 -

en vigueur de l'amendement à l'acceptation de toutes les parties contractantes. Cette procédure classique n'appelle pas de commentaires particuliers. L'article 17, qui régit la procédure d'amendement des annexes de la Convention, présente une originalité qui mérite d'être relevée, même si cette procédure n'est pas nouvelle. Lorsqu'une partie contractante ou le Comité des ministres du Conseil de l'Europe propose un amendement à l'annexe de la Convention, cette proposition d'amendement est examinée par le Comité permanent. Si celui-ci adopte le texte de l'amendement à la majorité des deux-tiers des parties contractantes, ce texte est alors communiqué aux parties contractantes qui, dans un délai de trois mois, peuvent notifier au Secrétaire général du Conseil de l'Europe des objections à l'amendement. L'entrée en vigueur de tout amendement apporté aux annexes de la Convention selon cette procédure est exclue si un tiers des parties contractantes notifient des objections. De surcroît, l'amendement n'entre en vigueur qu'à l'égard des parties contractantes qui n'ont pas notifié d'objection. Cette procédure d'amendement, dénommée selon la terminologie anglaise "opting out" ou "contracting out", connaît des précédents dans le domaine de l'aviation civile (Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944, article 90 - RO 1971, page 1300) et dans la pratique de l'Organisation mondiale de la santé (constitution de l'OMS du 22 juillet 1946, article 22 - RO 1948, page 1002). On la retrouve également à l'article 9 de la Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages, du 10 mars 1976 (FF 1979 II 113), que les Chambres fédérales ont approuvée à la fin de 1979. L'avantage de ce système est double: on évite d'une part d'alourdir le texte de la Convention en y faisant figurer une réglementation de nature technique; et on assure d'autre part, avec la souplesse souhaitée, l'adaptation rapide du texte des annexes de la Convention. Comme ces amendements aux annexes seront de nature purement technique, et qu'ils devront respecter les principes généraux de la Convention, il appartiendra au Conseil fédéral d'en décider l'opportunité en ce qui concerne la Suisse, dans le cadre de l'approbation de la Convention par le Parlement".

2. Par ailleurs, nous proposons d'apporter les trois modifications suivantes au projet de message:

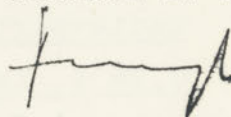
- Remplacer la dernière phrase du 1er alinéa de la page 4 du texte français par la phrase suivante: "Il s'agit ici du quatrième cas où une convention du Conseil de l'Europe est ouverte à la signature et à l'adhésion de la CEE".
- Remplacer le début de l'avant-dernier alinéa de la page 9 du texte français par la phrase suivante: "La directive communautaire adoptée par le Conseil des Communautés européennes le 12 avril 1979... (suite inchangée)".
- Sous chiffre 31 du projet (p. 11 du texte français) utiliser le sigle "PNUE" et non "UNEP" pour désigner le Programme des Nations Unies pour l'Environnement (cf par exemple FF 1979 I 1149).

En conséquence de ce qui précède, nous vous

prop o s o n s

d'inviter le Département fédéral de l'intérieur à apporter au texte du projet de message les adjonctions et modifications proposées ci-dessus.

DEPARTEMENT FEDERAL
 DE JUSTICE ET POLICE



1. Nous sommes satisfaits que le chiffre 3 de ce projet consacré à la modification de la Convention sur la conservation des espèces ne décrit pas avec suffisamment de clarté le nouveau système de financement de la Convention que vise précisément cette modification.



EIDGENÖSSISCHES FINANZ- UND ZOLLDEPARTEMENT
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES FINANCES ET DES DOUANES
 DIPARTIMENTO FEDERALE DELLE FINANZE E DELLE DOGANE

Distribué

3003 Berne, le 1er février 1980

V. Zeichen / V. réf. / V. rif.

Au Conseil fédéral

N. Zeichen / N. réf. / N. rif. 9823.5

Message concernant la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe ainsi qu'une modification de la Convention sur la conservation des espèces

R a p p o r t - j o i n t à la proposition du Département fédéral de l'intérieur du 22.1.80

La proposition du Département de l'intérieur rencontre notre accord de principe.

Elle appelle toutefois de notre part les commentaires et remarques suivantes:

1. Nous tenons tout d'abord à attirer votre attention sur le fait que, contrairement à vos directives, ce projet n'a pas été annoncé dans le cadre du programme de législation.
2. Nous sommes d'avis que le chiffre 3 de ce projet consacré à la modification de la Convention sur la conservation des espèces ne décrit pas avec suffisamment de clarté le nouveau système de financement de la Convention que vise précisément cette modification.



Jusqu'à ce jour, les frais administratifs du secrétariat de la Convention ont été supportés par l'UNEP. La modification prévue doit permettre de retirer cette charge à cette organisation et de créer un fonds indépendant qui sera cependant géré par elle et servira au financement de ce secrétariat.

Le texte du message devrait faire ressortir, mieux que ce n'est actuellement le cas, le fait qu'au terme de cette modification l'obligation financière des Etats-membres de la Convention se limitera uniquement à une contribution annuelle au fonds précité, calculée en fonction de leur quote-part au budget des Nations Unies et que c'est ce fonds, et non des contributions complémentaires de leur part, qui couvrira les frais du secrétariat.

3. Nous devons enfin remarquer que le chiffre 33 du projet de message concernant les répercussions financières de la modification précitée est lacunaire et que les chiffres cités ne sont pas corrects:

- Selon le nouveau barème des contributions de l'ONU adopté par la 34e Assemblée générale de l'Organisation et applicable à partir de 1980, la nouvelle quote-part de la Suisse est de 1,05 % et non plus de 0,96 %. Le pourcentage et le montant de la contribution annuelle indiqués sous le chiffre 33 sont donc à corriger en conséquence.

Bern, den 13. Februar 1980

- 2520.1
- Ausgestellt
- Botschaft über die Erhaltung von Tieren und Tiere in Europa und betreffend eine Änderung des Artenschutz-Übereinkommens
- Le texte de ce chiffre devrait, en outre, être complété par une phrase indiquant que ce crédit nécessaire au financement de la contribution annuelle de la Suisse au fonds de la Convention est prévu dans le plan financier 1981 - 83 (article budgétaire 720.493.04 "Financement du Secrétariat de l'Accord de Washington").

En conséquence de ce qui précède, nous vous

proposons

d'inviter le Département fédéral de l'intérieur à apporter au texte du projet de message les précisions, modifications et adjonctions proposées ci-dessus.

Mitbericht zum Antrag des Departements des Innern

DEPARTEMENT FEDERAL DES FINANCES

Wir stimmen dem Botschaftstext grundsätzlich zu.

In Ergänzung des Antrages des Departements des Innern weisen wir darauf hin, dass die Botschaft auch über die Änderung des Artenschutz-Übereinkommens behandelt. Diesbezüglich ist folgendes festzuhalten:

Ritschard
Ritschard

1. Die Schweiz ist Vertragsstaat des Internationalen Übereinkommens über den Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen (Artenschutz-Übereinkommen; AS 1975 1135). Das Übereinkommen wurde am 3. März 1973 abgeschlossen, am 11. Juni 1974 von den Räten genehmigt und am 9. Juli 1974 ratifiziert, worauf es am 1. Juli 1975 für die Schweiz in Kraft trat.



EIDGENÖSSISCHES VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTEMENT
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE
 DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'ECONOMIA PUBBLICA

2520.1

Bern, den 13. Februar 1980

AusgeteiltAn den B u n d e s r a t

Botschaft betreffend das Uebereinkommen
 über die Erhaltung der wildlebenden Pflanzen
 und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume
 in Europa und betreffend eine Aenderung des
 Artenschutz-Uebereinkommens

M i t b e r i c h t

zum Antrag des Departements des Innern vom
 22. Januar 1980 und Stellungnahmen zu den Mit-
 berichten des Finanzdepartements vom 1. Februar
 1980 und des Justiz- und Polizeidepartements
 vom 7. Februar 1980

I Mitbericht zum Antrag des Departements des Innern

Wir stimmen dem Botschaftstext grundsätzlich zu.

In Ergänzung des Antrages des Departements des Innern weisen wir darauf hin, dass die Botschaft auch eine Aenderung des Artenschutz-Uebereinkommens behandelt. Diesbezüglich ist folgendes festzuhalten:

1. Die Schweiz ist Vertragsstaat des Internationalen Uebereinkommens über den Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen (Artenschutz-Uebereinkommen; AS 1975 1135). Das Uebereinkommen wurde am 3. März 1973 abgeschlossen, am 11. Juni 1974 von den Räten genehmigt und am 9. Juli 1974 ratifiziert, worauf es am 1. Juli 1975 für die Schweiz in Kraft trat.

Die Auslagen für das Sekretariat des Uebereinkommens wurden bisher aus Mitteln des Fonds zur Finanzierung des Umweltprogramms der Vereinten Nationen (UNEP) bestritten.

2. An der zweiten ordentlichen Tagung der Konferenz der Vertragsstaaten im März 1979 in San José, Costa Rica, wurde - einer Aufforderung des UNEP folgend - beschlossen, dass ein vom UNEP treuhänderisch zu verwaltender Spezialfonds zur Finanzierung des Sekretariats geschaffen werden soll. Hinsichtlich der Zuständigkeit der Konferenz der Vertragsstaaten für Beschlüsse mit finanzieller Tragweite bestanden dabei gewisse Bedenken.
3. Am 22. Juni 1979 wurde daher an einer ausserordentlichen Tagung der Konferenz der Vertragsstaaten in Bonn beschlossen, Artikel XI Paragraph 3 Buchstabe a) des Uebereinkommens durch einen Zusatz zu ergänzen. Neu können nun die Vertragsparteien an ordentlichen oder ausserordentlichen Tagungen der Konferenz der Vertragsstaaten Finanzbestimmungen beschliessen.

Diese Aenderung des Uebereinkommens bedarf der Genehmigung durch die eidgenössischen Räte (Art. 85 Ziff. 5 BV).

4. Wir beantragen Ihnen folgende Präzisierungen, die durch den Zeitablauf notwendig geworden sind, und redaktionelle Aenderungen des Botschaftstextes:

Seite 1, erster Absatz, letzte Zeile:

"..., von der Konferenz der Vertragsstaaten am 22. Juni 1979 in Bonn beschlossen."

Seite 2, dritter Absatz, zweitletzter Satz:

"Heute umfasst sein Geltungsbereich 59 Staaten."

Seite 3, Ziffer 211, Mitte:

"... (IUCN) führte, die ihren Sitz in unserem Land hat und zwar in Gland."

Seite 4, Ziffer 211, erster Absatz, letzter Satz:

"Es handelt sich um den vierten Fall, wo ein Uebereinkommen des Europarates dem Beitritt der Gemeinschaft als solcher offensteht."

Seite 5, zweiter Absatz, zweiter Satz:

"Die schweizerische Delegation im Comité de sauvegarde de la nature et ...".

Seite 6, Ziffer 221, Titel:

"Inhalt des Uebereinkommens"

Seite 6, Ziffer 221, dritter Absatz, zweiter Satz:

"Die beiden ersten Kapitel beabsichtigen, ...".

Seite 7, zweiter Absatz, Mitte:

"Darunter fällt namentlich das Verbot des absichtlichen Fangens und Tötens, ...".

Seite 8, Ziffer 221, letzter Abschnitt:

"Die EWG betrachtet, insoweit sie betroffen ist, das Uebereinkommen ...".

Seite 8, Ziffer 221, 16. Zeile des zweiten Absatzes des französischen Textes:

"Quant à ses domaines ..." ersetzen durch folgende Wendung:

"Quant aux domaines couverts par la Convention, et qui n'ont pas fait l'objet d'un acte législatif communautaire, ...".

Seite 9, Ziffer 222, zweiter Absatz:

"Das Uebereinkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen (Artenschutz-Uebereinkommen) ...".

Seite 9, Ziffer 222, dritter Absatz:

"Die vom EG-Rat am 2. April 1979 genehmigte Richtlinie betrifft nur den Schutz der wildlebenden Vögel und deckt sich mit dem vorliegenden Uebereinkommen. (Rest des Absatzes streichen).

Seite 9, Ziffer 222, dritter Absatz des französischen Textes:

"La Directive du Conseil des Communautés européennes, adoptée le 2 avril 1979, ne concerne que la protection des oiseaux sauvages et se trouve en harmonie avec la "Convention relative à la vie sauvage". (Rest des Absatzes streichen).

Seite 10, Ziffer 231, zweiter Absatz:

"... Entwurf eines neuen Jagdgesetzes, der der Vollendung entgegensieht, ...".

Seite 11, Ziffer 31, erster Absatz, zweitletzter Satz:

"Es hat seinen Sitz bei der ... in Gland."

II Stellungnahme zum Mitbericht des Finanzdepartements

Auf Grund der Bemerkungen des Finanzdepartements schlagen wir folgende Aenderungen vor:

1. Seite 11, dritter Absatz, ab Zeile 4:

"... zu schaffen. Dieser Fonds soll durch Beiträge des UNEP, staatlicher, zwischenstaatlicher und privater Organisationen sowie namentlich durch jährliche Beiträge der Vertragsstaaten gespiesen werden. Das Budget des Sekretariates

wird jeweils für zwei Jahre von der Konferenz der Vertragsstaaten mit Dreiviertelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Parteien genehmigt. Die gemäss Budget notwendigen Beitragsleistungen der Vertragsstaaten werden dem UN-Verteilschlüssel entsprechend aufgeteilt. Weitere Leistungen haben die Vertragsstaaten nicht zu erbringen. Der geschäftsführende Direktor des UNEP wurde ersucht, ...".

2. Seite 12, Ziffer 33:

"Die Aenderung hat keine Auswirkungen personeller Art. In finanzieller Hinsicht wird sich die Schweiz, entsprechend dem geltenden UN-Verteilschlüssel, mit 1,05 % an den Zweijahresbudgets des Sekretariates beteiligen müssen. In den kommenden Jahren wird sie daher jährlich rund 5'000 US-Dollars, Teuerung nicht eingeschlossen, für Beiträge aufzuwenden haben.

Die entsprechenden Ausgaben sind im Finanzplan 1981 - 1983 berücksichtigt."

III Stellungnahme zum Mitbericht des Justiz- und Polizeidepartements

In Ziffer 2, Lemma 3, beantragt das Justiz- und Polizeidepartement den Ersatz der Abkürzung "UNEP" durch "PNUE". Wir stimmen diesem Antrag zu.

IV Antrag

Gestützt auf die vorliegenden Darlegungen stellen wir folgenden

A n t r a g : FEDERALE BUNDESKANZLEI

Der Bundeskanzler:



Der Entwurf der Botschaft betreffend das Uebereinkommen über die Erhaltung der wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume in Europa und betreffend eine Aenderung des Artenschutz-Uebereinkommens wird mit den vorstehenden Aenderungen genehmigt und im Bundesblatt veröffentlicht.

EIDGENOESSISCHES
VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTEMENT

Der Stellvertreter:



EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT DES INNERN
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
 DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'INTERNO

3003 Bern, 8. Februar 1980
 Rc/Ts

Ausgeteilt

An den Bundesrat

Uebereinkommen des Europarates über die Erhaltung der wildleben-
 den Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume in Europa.

M i t b e r i c h t

zum Antrag des Eidg. Departementes des Innern
 vom 22. Januar 1980

Wir b e a n t r a g e n Ergänzung der Botschaft durch einen
 (vor Kap. "4, Verfassungsmässigkeit" einzufügenden) Abschnitt, in
 welchem auf das Verhältnis zu den Richtlinien der Regierungspolitik
 hingewiesen wird. Nach Art. 45 quinquies des Geschäftsverkehrsgesetz-
 setzes in der Fassung vom 22. Juni 1979 (AS 1979 1318) ist in jeder
 Vorlage des Bundesrates an die Räte, d.h. also auch in Vorlagen
 betr. Genehmigung internationaler Uebereinkommen, das Verhältnis
 zu den Richtlinien der Regierungspolitik zu erläutern. Die Unter-
 breitung des vorliegenden Abkommens wurde in den Richtlinien der
 Regierungspolitik vom 16. Januar 1980 in der Legislaturperiode 1979
 - 1983 in Ziffer 433 angekündigt.

SCHWEIZERISCHE BUNDESKANZLEI

Der Bundeskanzler:



EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT DES INNERN
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
 DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'INTERNO

Ausgeteilt

3003 Bern, 18. Februar 1980

An den B u n d e s r a t

Uebereinkommen des Europarates über die Erhaltung der wildleben-
 den Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume in
 Europa

Stellungnahme

zu den Mitberichten

- der BK vom 8. Februar 1980
- des EDA vom 5. Februar 1980
- des EJPD vom 7. Februar 1980
- des EFD vom 1. Februar 1980
- des EVD vom 13. Februar 1980

Das Eidg. Departement des Innern nimmt zu den oben erwähnten Mit-
 berichten wie folgt Stellung:

1. Bundeskanzlei:

Der beantragten Ergänzung der Botschaft durch einen Abschnitt, in
 welchem auf das Verhältnis zu den Richtlinien der Regierungspoli-
 tik hingewiesen wird, stimmen wir zu.

2. Departement für auswärtige Angelegenheiten:

- 2.1 Es weist auf einige redaktionelle Mängel im Botschaftstext hin. Mit der Bundeskanzlei wurde bereits vereinbart, dass die entsprechenden Korrekturen vor der Drucklegung der Botschaft berücksichtigt werden sollen.
- 2.2 Unter Ziffer 2 seines Mitberichtes befasst sich das EDA mit der deutschen Uebersetzung des allein massgeblichen englisch-französischen Originaltextes der Konvention. Auch wir sind der Auffassung, dass unter den Staaten, welche Deutsch als eine oder einzige Amtssprache kennen, ein Konsens erzielt werden sollte. Wir begrüssen es, dass das EDA zur Bereinigung dieser Angelegenheit bereits Schritte eingeleitet hat. Ein Datum für eine entsprechende Expertenkonferenz, welche in Strassburg stattfinden soll, ist auf Anfang März 1980, festgelegt. Da es sich lediglich um sprachliche Einzelheiten handelt, sollte die Unterbreitung der Botschaft an das Parlament nicht verzögert werden. Sowohl der Europarat als auch das Departement des Innern legen Wert darauf, dass die Konvention seitens unseres Landes so rasch wie möglich ratifiziert werden kann.

3. Justiz- und Polizeidepartement:

- 3.1 Unter Ziffer 1 seines Mitberichtes beantragt das JPD, es seien weiter in die Einzelheiten gehende Ausführungen zu den Kapiteln V bis IX anzubringen. Wir haben gegen diesen Ergänzungsvorschlag nichts einzuwenden, den wir im gegenseitigen Einvernehmen formulieren werden.
- 3.2 Unter Ziffer 2 seines Mitberichtes beantragt das JPD drei Detailkorrekturen. Diese werden berücksichtigt.

4. Den in den Mitberichten des EFD sowie des EVD beantragten Aenderungen bzw. Ergänzungen stimmen wir zu.

EIDG. DEPARTEMENT DES INNERN

H. W. L. ...



EIDGENÖSSISCHES VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTEMENT
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE
 DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'ECONOMIA PUBBLICA

250.2

Ausgeteilt

An den Bundesrat

3003 Bern, 26. September 1979

Uebereinkommen über den internationalen Handel
 mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und
 Pflanzen; Genehmigung der Botschaft zu einer
 Aenderung des Uebereinkommens

I

Die Schweiz ist Vertragsstaat des Internationalen Uebereinkommens über den Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen (Washingtoner Artenschutz-Uebereinkommen, AS 1975 1135). Das am 3. März 1973 abgeschlossene Uebereinkommen wurde am 11. Juni 1974 von den Räten genehmigt, am 9. Juli 1974 ratifiziert, und am 1. Juli 1975 trat es für die Schweiz in Kraft.

Organe des Uebereinkommens sind die Konferenz der Vertragsstaaten (Art. XI) und das Sekretariat (Art. XII). Aenderungen des Uebereinkommens sind an einer durch das Sekretariat einzuberufenden ausserordentlichen Tagung der Konferenz der Vertragsstaaten zu beschliessen (Art. XVII). Die Auslagen für das Sekretariat wurden bisher aus Mitteln des Fonds zur Finanzierung des Umweltprogramms der Vereinten Nationen (UNEP) bestritten.

II

Im März 1979 fand in San José, Costa Rica, die zweite ordentliche

Tagung der Konferenz der Vertragsstaaten statt. Unter anderem wurde dabei einer Aufforderung des UNEP folgend beschlossen, dass das Sekretariat nicht mehr wie bisher aus Mitteln des UNEP-Fonds finanziert werden soll. Nach dem Willen der Konferenz der Vertragsstaaten soll ein vom UNEP treuhänderisch zu verwaltender Spezialfonds zur Finanzierung des Sekretariats geschaffen werden.

Ueber die neu beschlossene Finanzierungsart bestand materiell Einigkeit. Hingegen wurden Bedenken geäussert, ob nach dem geltenden Text des Uebereinkommens die Konferenz der Vertragsstaaten befugt sei, Beschlüsse mit finanzieller Tragweite zu fassen.

III

Am 22. Juni 1979 wurde an einer ausserordentlichen Tagung der Konferenz der Vertragsstaaten in Bonn beschlossen, Artikel XI Paragraph 3 Buchstabe a) des Uebereinkommens durch einen Zusatz zu ergänzen. Neu können die Vertragsparteien an ordentlichen oder ausserordentlichen Tagungen der Konferenz der Vertragsstaaten Finanzbestimmungen beschliessen.

Die Aenderung des Uebereinkommens bedarf zunächst der Genehmigung durch die eidgenössischen Räte (Art. 85 Ziff. 5 BV). Wir haben daher den beiliegenden Entwurf zu einer Botschaft des Bundesrates an die eidgenössischen Räte zu einem Bundesbeschluss betreffend Aenderung des Artenschutz-Uebereinkommens ausgearbeitet.

Der Entwurf ist den interessierten Dienststellen (Politische Direktion und Direktion für Völkerrecht des Eidg. Departementes für auswärtige Angelegenheiten, Bundesamt für Forstwesen, Bundesamt für Justiz, Eidg. Finanzverwaltung, Rechtsdienst der Bundeskanzlei) zur Stellungnahme unterbreitet worden. Sie haben sich mit ihm einverstanden erklärt. Ihre Anregungen zur Ergänzung des Entwurfs wurden berücksichtigt.

- 3 -

IV

1003 Bern, 5 octobre 1979

Aufgrund der vorstehenden Ausführungen stellen wir Ihnen den

A n t r a g :

Der Entwurf der Botschaft zum Bundesbeschluss betreffend Aenderung des Artenschutz-Uebereinkommens wird genehmigt und zuhanden der eidgenössischen Räte verabschiedet.

EIDGENÖSSISCHES
VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTEMENT

Beilagen:

- Botschaftsentwurf
- Amendement du 22 juin 1979

Ins Bundesblatt

Zum Mitbericht an:

- Departement für auswärtige Angelegenheiten
- Departement des Innern
- Justiz- und Polizeidepartement
- Finanzdepartement

Protokollauszug an:

- Departement für auswärtige Angelegenheiten (6 Ex)
- Departement des Innern (3 Ex)
- Finanzdepartement (3 Ex)
- Volkswirtschaftsdepartement (10 Ex)

Handwritten signature and stamp of the Swiss Federal Department of Finance.

3003 Berne, 5 octobre 1979

Distribué

Au Conseil fédéral

Convention sur le commerce international des espèces
 de faune et de flore sauvages menacées d'extinction;
 approbation d'un message concernant une modification
 de la convention

901

Rapport - joint à la proposition du Département de
 l'économie publique du 26 septembre 1979

La proposition du Département de l'économie publique rencontre notre accord de principe.

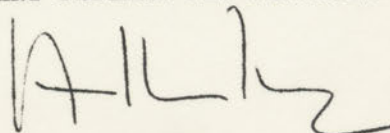
Le point 3 du projet de message relatif aux répercussions financières, qui précise
 que la contribution annuelle de la Suisse aux frais du Secrétariat sera, pour les
 années à venir, conformément à la clé de répartition de l'ONU actuellement en
 vigueur, de 4 727.04 dollars, appelle toutefois de notre part une proposition
 d'amendement.

La mention d'un montant aussi précis dans ce message nous paraît manquer de réalisme.
 En effet, l'inflation, ne serait-ce qu'elle, n'épargnera certainement pas le Secrétariat
 en question plus qu'un autre et l'on doit donc raisonnablement s'attendre
 à ce que les dépenses de cet organisme aillent en augmentant, ce qui appellera une
 adaptation correspondante de notre contribution.

Nous vous proposons dès lors, de formuler la dernière phrase de ce point 3 de la
 manière suivante:

"Cela se traduira pour elle, dans les années à venir, par une
 dépense annuelle de l'ordre de 5 000 dollars US, renchérissement
 non compris."

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES FINANCES



G.-A. Chevallaz



EIDGENÖSSISCHES VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTEMENT
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE
 DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'ECONOMIA PUBBLICA

250.2

Ausgeteilt

An den Bundesrat

3003 Bern, 16. Oktober 1979

Uebereinkommen über den Internationalen Handel
mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und
Pflanzen; Genehmigung der Botschaft zu einer
Aenderung des Uebereinkommens

Stellungnahme zum Mitbericht des Eidg. Finanz- und Zoll-
 departementes vom 5. Oktober 1979

Wir stimmen dem Antrag des Eidg. Finanz- und Zolldepartementes zu.

Wir beantragen Ihnen, im Botschaftsentwurf den letzten Satz der
 Ziffer 3 zu streichen und wie folgt neu zu formulieren:

Deutsch

"In den kommenden Jahren wird sie daher jährlich rund 5'000 US-
 Dollar, Teuerung nicht eingeschlossen, für Beiträge aufzuwenden
 haben."



EIDGENÖSSISCHES VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTEMENT
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE
DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'ECONOMIA PUBBLICA

250.5

Französisch

"Cela se traduira pour elle, dans les années à venir, par une dépense annuelle de l'ordre de 5'000 dollars US, renchérissement non compris."

3007 Bern, le 18. Oktober 1979

EIDGENÖSSISCHES
VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTEMENT

Abänderung des Übereinkommens
Pflanz-; Genehmigungs der Botschaft zu einer
mit bestimmten Arten freilebender Tiere und
Übereinkommen über den internationalen Handel

Stellungnahme zum Mitbericht des Eidg. Finanz- und Zoll-
departementes vom 5. Oktober 1979

Wir stimmen dem Antrag des Eidg. Finanz- und Zolldepartementes zu.

Wir beauftragen Ihnen, in Botschaftsantwort den letzten Satz der
Ziffer 3 zu streichen und wie folgt neu zu formulieren:

Deutsch

"In den kommenden Jahren wird sie daher jährlich rund 5'000 US-
Dollar, Teuerung nicht eingeschlossen, für Beiträge aufzuwenden
haben."